

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster



TRADUCCIÓ B-A2
[ANGLÈS-CATALÀ]
(llicenciatura “Seminari Traducció Anglès-Català”)
2010-2011

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Traducció B-A2 Anglès-Català
Codi	101334 (Llicenciatura 22429)
Crèdits ECTS	6
Curs i període en el que s'imparteix	2n curs, 2n semestre
Horari	Consulteu www.fti.uab.cat
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	Català

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Joan Sellent
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	UAB
Despatx	K/1007
Telèfon (*)	935813365
e-mail	Joan.Sellent@uab.cat
Horari d'atenció	xxx

2. Equip docent

Nom professor/a	Dolors Udina
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	UAB
Despatx	K/1020
Telèfon (*)	935813379
e-mail	Dolors.Udina@uab.cat
Horari de tutories	Xxx



3.- Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és consolidar la resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, conceptuals, argumentatius i instructius).

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

CE2: Produir textos escrits en llengua A per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE2.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.

CE2.2. Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE2.3. Produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus, adequats al context i amb correcció lingüística.

CE2.4. Produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus i amb finalitats comunicatives específiques.

CE2.5. Resoldre interferències de la combinació lingüística.

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.

CE5.2. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE5.3. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE18: Utilitzar els recursos tecnològics per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE18.1. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE18.3. Aplicar els recursos tecnològics bàsics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE20: Utilitzar els recursos de documentació per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE20.1. Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE20.2. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE20.3. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE20.4. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE20.5. Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE24: Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.

Resultats de l'aprenentatge:

CE24.1. Identificar la traducció com un acte de comunicació dirigit a un destinatari.

CE24.2. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.

CE28: Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.

Resultats de l'aprenentatge:

CE28.1. Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE28.2. Recórrer adequadament les diferents fases per la traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE28.3. Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

CE28.4. Trobar una solució traductora adient en cada cas.

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster



COMPETÈNCIES TRANSVERSALS:

CT5: Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.

Resultats de l'aprenentatge:

CT5.1. Formular un pla d'acció per aprendre

CT5.2. Qüestionar i ampliar el que s'ha après



6.- Continguts de l'assignatura

- La resolució de problemes de traducció de gèneres narratius no especialitzats en llengua estàndard: fragment de llibre d'història, breu biografia, relat curt, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres descriptius no especialitzats en llengua estàndard: fragment de guia turística, descripcions de cases, cuines, etc. en revistes de decoració, descripcions de personatges o situacions en novel·les, descripcions d'entitats (organismes internacionals, associacions de traductors, etc.), etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres expositius no especialitzats en llengua estàndard: entrada d'Enciclopèdia de consulta, fragment d'assaig (Traductologia, Lingüística, Filosofia, etc.), etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres argumentatius no especialitzats en llengua estàndard: editorial sobre un tema d'actualitat, article d'opinió sobre un tema d'actualitat, carta de reclamació formal, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres instructius no especialitzats en llengua estàndard: prospecte de medicament, manual d'instruccions d'ús freqüent, text publicitari, etc.
- Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus: *Les mateixes de 1er curs (iniciació a la traducció)* + Diccionaris analògics, de sinònims i antònims, de col·locacions, de dificultats, etc. Enciclopèdies. Llibres d'estil. Textos paral·lels. Us de corpus generals. Fòrums i blogs generals. Llistes de distribució.



7.- Metodologia docent i activitats formatives

- Consolidar les tècniques de resolució d'exercicis
- Aprofundir les tasques relacionades amb la traducció
- Consolidar les tècniques de resolució de problemes
- Aprofundiment de les tècniques d'aprenentatge col·lectiu

Els continguts de l'assignatura es treballaran a classe de manera pràctica. els alumnes prepararan els exercicis i les traduccions a casa i es posaran en comú a classe.

Les traduccions, que s'han de lliurar obligatòriament en paper, no s'acceptaran després de la data indicada.

Observacions:

1. El compliment del calendari dependrà del ritme de feina i de les necessitats del grup.
2. Els continguts d'aprenentatge –i, en conseqüència, l'avaluació– podran canviar al llarg del semestre si ho consensuen el professor i la majoria dels estudiants que assisteixen regularment a classe.

**TIPUS
D'ACTIVITAT**

ACTIVITAT

HORES

**RESULTATS
D'APRENTATGE**

Dirigides

52,5
hores
(35%)



Consolidar tècniques resolució exercicis	12 hores	CE2.5., CE5.1., CE5.2., CE5.3., CE20.2., CE24.1., CE24.2.
Aprofundir tasques relacionades amb la traducció	34,5 hores	TOTS
Consolidar tècniques resolució problemes	6 hores	CE24.1., CE26.1., CE2.5., CE20.5.

Supervisades

15 hores
(10%)

Posada en comú a classe de les traduccions preparades a casa	10 hores	TOTS
Assistència a conferències, debats i taules rodones	5 hores	CT5.1., CT5.2.

Autònomes

75 hores
(50%)

Preparació de traduccions i treballs	50 hores	TOTS
Preparació d'exercicis	10 hores	CE2.5., CE5.1., CE5.2., CE5.3., CE20.2.,
Cerca de documentació	15 hores	CE20.1., CE20.2., CE20.3., CE20.5.

8.- Avaluació

Prova de traducció: Consisteix en la traducció individual d'un text general (aprox. 250 paraules) de l'anglès al català. Els estudiants podran dur tota la documentació que considerin necessària. La prova es farà a la l'aula en la data assignada.

Dues traduccions individuals amb informe: Caldrà lliurar aquestes dues traduccions, indicades en la programació, mecanografiades i en paper, en les dates assenyalades. No s'acceptaran després de la data fixada.

Una traducció en grup: A la programació s'indicarà quan s'organitzaran els grups per fer aquesta traducció i la data de presentació. No s'acceptaran després de la data fixada. Cal lliurar-la en paper.

Resum d'una conferència, debat o taula rodona sobre un tema relacionat amb la traducció: Cal lliurar-lo abans de la data de la prova final.

IMPORTANT: Si algun alumne, per alguna raó justificada, no pot venir regularment a classe, s'haurà de posar en contacte amb el professor durant les primeres setmanes del curs. No es permetrà fer la prova final a cap alumne que durant el curs no s'hagi presentat al despatx del professor. En el cas d'alumnes d'Erasmus que marxin abans del començament de curs i que vulguin ser avaluats, si no poden venir personalment hauran de posar-se en contacte amb el professor al més aviat possible per saber què han de fer per aprovar l'assignatura.



Els alumnes de llicenciatura que es presentin a la segona convocatòria hauran de presentar les dues traduccions individuals que s'especifiquen en el programa de l'assignatura.

ACTIVITATS D'AVUACIÓ**PES****HOES**7,5 hores
(5%)**RESULTATS
D'APRENTATGE**

ACTIVITATS D'AVUACIÓ	PES	HOES	RESULTATS D'APRENTATGE
Dues traduccions individuals amb informe	50%	3 hores	TOTS
Una traducció en grup	15%	2 hores	CE2.5., CE28.1., CE28.4.
Resum conferència	10%	30 min	CT5.1., CT5.2.
Prova final	25%	2 hores	TOTS



9- Bibliografia i enllaços web

1. Bibliografia comentada:

1. Dictionaris monolingües en català

- AA.DD. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- ALCOVER, Antoni M.; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.
- COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.
- ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat; València: Universitat de València, 2004.
- FABRA, Pompeu. *Diccionari general de la llengua catalana*. 11a ed. Barcelona: Edhasa, 1980.
- FRANQUESA, Manuel. *Diccionari de sinònims*. 6a ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: 1995.
- PEY, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*. 9a ed. Barcelona Teide, 1986.
- RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.
- XURIGUERA, Joan Baptista. *Els verbs catalans conjugats*. 4a ed. Barcelona: Claret, 1977.

2. Dictionaris monolingües en anglès

- The Collins Dictionary of the English Language*
- The Collins COBUILD English Language Dictionary*
- The Longman Dictionary of Contemporary English*
- The Concise Oxford Dictionary of current English*
- Webster's Third New International Dictionary*. Springfield (Mass.): Merriam-Webster, 1993.
- Chambers Twentieth Century Dictionary*
- The New Oxford English Dictionary*. Òxford: Clarendon Press, 1989.
- The New Shorter Oxford English Dictionary*. Òxford: Clarendon Press, 1994.
- CHAPMAN, Robert L. *New dictionary of American Slang*. Londres: McMillan, 1995.
- KIRKPATRICK, Betty [ed.]. *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*. Londres: Penguin, 1987.
- PARTRIDGE, Eric. *A Dictionary of Slang and unconventional English*. Londres: Routledge, 1987.

3. Dictionaris bilingües

- Diccionari anglès-català* (Enciclopèdia Catalana)
- Diccionari català-anglès* (Enciclopèdia Catalana)
- Diccionari de paranys de traducció anglès-català* (Enciclopèdia Catalana)



Diccionario internacional Simon and Schuster inglés-español / español-inglés. Nova York: MacMillan, 1997.

Diccionario Collins español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Grijalbo, 2000.

Diccionario Oxford español-inglés / inglés-español. Madrid: Oxford University Press, 2003.

Gran diccionario Larousse español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Larousse, 2004.

AA.DD. *Diccionari castellà-català.* Barcelona. Enciclopèdia Catalana: 1985.

AA.DD. *Diccionari català-castellà.* Barcelona: Enciclopèdia Catalana: 1987.

4. Gramàtiques, manuals i altres obres de referència en català

AGOST, Rosa i MONZÓ, Esther, *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català.* Castelló: Universitat / Universitat Jaume I, 8, 2001

BADIA I MARGARIT, Antoni M. *Gramàtica de la llengua catalana.* Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

CAMPS, Oriol. *Parlem del català.* Barcelona: Empúries, 1994.

COROMINES, Joan. *Lleures i converses d'un filòleg.* Barcelona: Club editor, 1983.

FABRA, Pompeu. *Converses filològiques.* Barcelona: Edhasa, 1983 i 1984.

FABRA, Pompeu. *Gramàtica catalana.* 15a ed. Barcelona: Teide, 1991.

FERRATER, Gabriel. *Sobre el llenguatge.* Barcelona: Quaderns Crema, 1981.

JANÉ, Albert. *El llenguatge. Problemes i aspectes d'avui.* Barcelona: Edhasa, 1977-80. 4 vols.

LACREU, Josep. *Manual d'ús de l'estàndard oral.* 2a ed. València: Universitat de València, 1992.

MESTRES, Josep M.; COSTA, Joan; OLIVA, Mireia; FITÉ, Ricard. *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos.* Barcelona: Eumo, 1995.

RUAIX I VINYET, Josep. *Diccionari auxiliar.* Moià: J. Ruaix, 1996.

RUAIX I VINYET, Josep. *Observacions crítiques i pràctiques sobre el català d'avui.* Moià: J. Ruaix, 1994, vol. I.

RUAIX I VINYET, Josep. *Punts conflictius del català.* Barcelona: Barcanova, 1989.

SOLÀ, Joan. *A l'entorn de la llengua.* Barcelona: Laia, 1977.

SOLA, Joan; RIGAU, Gemma [et al.]. *Gramàtica del català contemporani.* Barcelona: Empúries, 2002.

SOLÀ, Joan. *Parlem-ne. Converses lingüístiques.* Barcelona: Proa, 1998.

TELEVISIÓ DE CATALUNYA. *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge.* Barcelona: Edicions 62, 1997.

TORRENT, Anna M. *La llengua de la publicitat.* Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1999.

VALOR, Enric. *Millorem el llenguatge.* València: 3 i 4, 1979, vol.II.

5. Gramàtiques i diccionaris de dubtes anglesos

COWIE, A.; MACKIN, R. *Oxford Dictionary of Phrasal Verbs.* Òxford: Oxford University Press, 1994.

EASTWOOD, J.; MACKIN, R. *A Basic English Grammar.* Òxford: Oxford University Press, 1990.

HUDDLESTON, R.; PULLUM, G.K. *The Cambridge Grammar of the English Language.* Cambridge:



Cambridge University Press, 2002.

LEECH, G. *A Communicative Grammar of English*. Londres: Longman, 1990.

MCARTHUR, T.; ATKINS, B. *Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms*. Londres: Collins, 1990.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S.; LEECH, G.; SVARTVIK, J. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres: Longman, 1985.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S. *A University Grammar of English*. Londres: Longman, 1993.

THOMSON, A.J.; MARTINET, A.B. *A Practical English Grammar*. Òxford: Oxford University Press, 1996.

SWAN, M. *Practical English Usage*. Nova York: Òxford: Oxford University Press, 1995.

6. Manuals de traducció

AINAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac. *Manual de traducció anglès-català*. Vic : Eumo, 2003.

LOPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J. *Manual de traducción inglés español*. Barcelona: Gedisa, 1997.

7. Sobre traducció

BACARDÍ, Montserrat; FONTCUBERTA, Joan; PARCERISAS, Francesc [eds.]. *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia*. Vic: Eumo Editorial, 1998.

MALLAFRÈ, Joaquim. *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària*. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.



2010-2011

10.- Programació de l'assignatura

GRUP/S:___

(la programació de la assignatura explicitarà les activitats formatives i els lliuraments, segons les taules següents. En aquest requadre el professor pot introduir un text explicatiu de la programació de l'assignatura o, si cal, fer referència a un document extern que haurà d'estar al campus virtual de l'assignatura)

ACTIVITATS D'APRENTATGE

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE

ACTIVITATS AVALUABLES

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE